

钴鉤潭西小丘记

得西山后八日，寻 1 山口西北道 2 二百步 3，又得钴鉤潭 4。西二十五步，当湍 5 而浚 6 者为鱼梁 7。梁之上有丘焉，生竹树。其石之突怒 8 偃蹇 9，负土而出，争为奇状者，殆 10 不可数。其嵌然 11 相累而下者，若牛马之饮于溪；其冲然 12 角列 13 而上者，若熊羆 14 之登于山。

丘之小不能 15 一亩，可以笼 16 而有之。问其主，曰：“唐氏之弃地，货 17 而不售 18。”问其价，曰：“止四百。”余怜 19 而售 20 之。李深源、元克己时同游，皆大喜，出自意外。即更 21 取器用 22，铲刈 23 秽草，伐去恶木，烈火而焚之。嘉木立，美竹露，奇石显。由其中 24 以望，则山之高，云之浮，溪之流，鸟兽之遨游，举 25 熙熙然 26 回巧 27 献技 28，以效 29 兹丘之下。枕席而卧，则清冷 30 之状与目谋 31，潏潏 32 之声与耳谋，悠然而虚者与神谋，渊然而静者与心谋。不匝旬 33 而得异地者二，虽 34 古好事 35 之士，或 36 未能至焉 37。

噫！以兹丘之胜 38，致之沔、镐、鄠、杜，则贵游之士争买者，日增千金而愈不可得。今弃是州也，农夫渔父，过而陋 39 之，贾四百，连岁 40 不能售。而我与深源、克己独喜得之，是其 41 果有遭 42 乎！书于石，所以 43 贺兹丘之遭也。 [3]

钴鉤潭西小丘记作品注释

1. 寻：通“循”，沿着。
2. 道：行走。
3. 步：指跨一步的距离。
4. 潭：原选本无，据中华书局版《柳河东集》补。
5. 湍（tuān）：急流。
6. 浚（jùn）：深水。
7. 鱼梁：用石砌成的拦截水流、中开缺口以便捕鱼的堰。
8. 突怒：形容石头突出隆起。
9. 偃蹇（yǎn jiǎn）：形容石头高耸的姿态。
10. 殆：几乎，差不多。
11. 嵌（qīn）然：山势高峻的样子。
12. 冲（chòng）然：向上或向前的样子。
13. 角列：争取排到前面去，一说，像兽角那样排列。
14. 羆（pí）：棕熊。
15. 不能：不足，不满，不到。
16. 笼：包笼，包罗。
17. 货：卖，出售。
18. 不售：卖不出去。
19. 怜：爱惜。
20. 售：买。
21. 更：轮番，一次又一次。
22. 器用：器具，工具。
23. 刈（yì）：割。
24. 其中：小丘的当中。
25. 举：全。
26. 熙熙然：和悦的样子。
27. 回巧：呈现巧妙的姿态，
28. 技：指景物姿态的各自的特点。
29. 效：效力，尽力贡献。
30. 清冷（líng）：形容景色清凉明澈。
31. 谋：这里是接触的意思。
32. 潏潏（yíng yíng）：象声词，像水回旋的声音。
33. 匝（zā）旬：满十天。匝，周。旬，十天为一旬。
34. 虽：即使，纵使，就是。
35. 好（hào）事：爱好山水。
36. 或：或许，只怕，可能。
37. 焉：表示估量语气。
38. 胜：指优美的景色。
39. 陋：鄙视，轻视。
40. 连岁：多年，接连几年。
41. 其：岂，难道。
42. 遭：遇合，运气。
43. 所以：用来……的。 [4]

钴鉤潭西小丘记作品译文

（我）找到西山后的第八天，沿着山口向西北走两百步，又发现了钴鉤潭。钴鉤潭西面二十五步（的地方），在水流急而深处是一道坝。坝顶上有一座小丘，（小丘）上面生长着竹子和树木。小丘上的石头突出隆起、高然耸立，破土而出、争奇斗怪的，几乎（多得）数不清。那些重叠着、相负而下的石头，好像是（俯身）在小溪里喝水的牛马；那些高耸突出、如兽角斜列往上冲的石头，好像是在山上攀登的棕熊。

小丘很小，不到一亩，可以把它装到笼子里占有它。（我）打听它的主人是谁，（有人）说：“这是唐家不要的地方，想出售却卖不出去。”（我）问它的价钱，（有人）说：“只要四百文。”我很喜欢（这个小丘），就（把它）买了下来。李深源、元克己这时和我一起游览，（他们）都非常高兴，（认为这是）出乎意料的收获。（我们）随即轮流拿起工具，铲割杂草，砍伐杂树，点燃大火把它们烧掉。美好的树木树立起来了，秀美的竹子显露出来了，奇峭的石头呈现出来了。（我们）站在小丘中间眺望，（只见）高高的山岭、漂浮的云朵、潺潺的溪流、自由自在游玩的飞鸟走兽，全都欢快地呈巧献技，来为这个小丘效力。（我们在小丘上）枕着石头席地而卧，眼睛触及的是清澈明净的景色，耳朵触及的是淙淙潺潺的水声，精神感受到的是悠远空旷的浩然之气，心灵感受到的是恬静幽深的境界。不满十天（我）就得到了两处风景胜地，即使古代爱好山水的人士，也许没有到过这地方吧。

唉！凭着这小丘优美的景色，（如果）把它放到（京都附近的）汴、镐、鄠、杜（等这些繁华的地方），那么喜欢游赏的、争相购买的人每天增加几千文钱（购买）反而（恐怕）更加买不到。如今（它）被抛弃在（这荒僻的）永州，连农民、渔夫走过也鄙视它，售价（只有）四百文钱，一连几年也卖不出去。而唯独我和李深源、元克己因为得到它了而高兴，难道遇到这个小丘真的要靠运气吗？（我）把这篇文章写在石碑上，用来祝贺（我和）这小丘的遇合。[5]

钴鉤潭 1 记

钴鉤潭在西山西。其始盖冉水 2 自南奔注，抵山石，屈 3 折东流；其 4 颠委 5 势峻 6，荡击 7 益暴 8，啮 9 其涯 10，故旁广而中深，毕至石乃止。流沫成轮 11，然后徐 12 行，其清而平者且十亩余，有树环焉，有泉悬焉 13。其上有居者，以予之亟游 14 也，一旦款门 15 来告曰：“不胜官租、私券之委积 16，既芟山 17 而更居 18，愿以潭上田贸财以缓祸 19。”

予乐而如其言。则崇其台 20，延其槛 21，行其泉，于高者而坠之潭 22，有声潏然 23。尤与中秋观月为宜 24，于以见天之高，气之迥 25。孰使予乐居夷 26 而忘故土者？非兹潭也欤？[1-2] [3]

钴鉤潭记词句注释

1. 钴鉤（g m）潭：形状像熨斗的水潭。钴鉤，熨斗，也有学者认为钴鉤是釜锅。
2. 冉水：即冉溪，又称染溪。
3. 屈：通“曲”，弯曲。
4. 其：指冉水的源头。
5. 颠委：首尾，这里指上游和下游。
6. 势峻：水势峻急。
7. 荡击：猛烈冲击。
8. 益暴：更加暴怒。
9. 啮：侵蚀。
10. 涯：边沿。这里指侵蚀着岸边。
11. 轮：车轮般的漩涡。
12. 徐：慢慢地。
13. 有树环焉，有泉悬焉：有树环绕在潭上，有泉水从高处流入潭里。环，环绕。焉，在那里，兼指代词。悬，自高处而下。
14. 以予之亟（qì）游：因为我经常去游玩。以，因为。予，我。亟，经常，多次。
15. 款门：敲门。
16. 不胜官租、私券之委积：承受不了官家租税和私人债务的重压。不胜，承担不了。券，债务的借据。委积，累积的压力。
17. 芟（shān）山：割草开山。芟，割草。
18. 更居：搬迁居住的地方。
19. 贸财以缓祸：这里指解救税债之灾难。贸财，以物变卖换钱。缓祸，缓解目前灾难。
20. 崇其台：加高潭边的台沿。崇，加高。其，指示代词，这里指潭。
21. 延其槛：延长那里的栏杆。延，加长。槛，栏杆。
22. 行其泉，于高者坠之潭：引导那些高处的泉水，使之坠落到潭里。
23. 潏（cōng）然：水声淙淙的样子。
24. 尤与中秋观月为宜：尤其是在中秋晚上赏月更为适合。
25. 于以见天之高、气之迥：在这里可以看见天空的高远，感受到空气的清爽。于以，于此，在这里行。迥，遥远。
26. 居夷：住在夷人地区。[1] [3]

钴鉤潭记白话译文

钴鉤潭，在西山的西面。它的源头大概是冉溪自南向北奔流如注，碰到山石阻隔，曲折向东流去；潭水的上游和下游水势湍急，撞击更加激荡，侵蚀钴鉤潭的潭岸边，潭边广阔而中间水深，水流冲荡到山石才停止。水流形成车轮般的漩涡，然后才缓缓而流。潭水清澈而平缓，而且十亩有余，钴鉤潭四周有树木环绕，有瀑布垂悬而下。山上有居住的人，因我多次来游玩，一天早晨敲门就来告诉我：“（我因为）无法负担越欠越多的官租私债，（没办法），想在山上锄草开荒，并愿意卖掉我潭上的田，暂时缓解一下债”。我很高兴答应了他的话。我就加高台面，延伸栏杆，疏导高处的泉水使泉水坠落入潭中，发出了悦耳的声音。特别是到了中秋时节赏月更为合适，可以看到天空更高，视野更加辽远。是什么使我乐于住在这夷人地区而忘掉故土？难道不是因为这钴鉤潭？[4]

石涧记

石渠之事既穷¹，上由桥西北下土山之阴²，民又桥焉³。其水之大，倍石渠三之一⁴。巨石为底⁵，达于两涯⁶。若床若堂，若陈筵席，若限阍奥⁷。水平布其上，流若织文⁸，响若操琴。揭跣而往⁹，折竹箭，扫陈叶，排腐木，可罗胡床十八九居之¹¹。交络之流¹²，触激之音¹³，皆在床下¹⁴；翠羽之木¹⁵，龙鳞之石¹⁶，均荫其上¹⁷。古之人其有乐乎此耶？后之来者有能追予之践履耶¹⁸？得意之日，与石渠同¹⁹。由渴而来者²⁰，先石渠，后石涧；由百家濑上而来者²¹，先石涧，后石渠。涧之可穷者，皆出石城村东南，其间可乐者数焉²²。其上深山幽林逾峭险，道狭不可穷也。[1]

石涧记词句注释

1. 穷：毕，完成。
2. 土山之阴：土山的北坡。古称山南水北为阳，山北水南为阴。
3. 桥：架桥。
4. 倍：多，增加。三之一：即三分之一。
5. 亘（gèn）石：接连不断的头。亘，横贯。
6. 两涯：两岸，涯，水边。
7. 限：门槛，这里作动词用，用门槛把正屋与内室隔开。
8. 阍（kūn）奥：也写作“壶奥”，指内室深处。阍，内室，闺门。
9. 文：同“纹”，纹彩、花纹。
10. 揭（qì）：把衣服拎起来。跣（xiān）：光着脚。
11. 胡床：也称“交床”“交椅”，一种可以折叠的轻便坐具。
12. 交络：交织，形容水波像交织的纹理。
13. 触激：撞击，激越。
14. 皆在床下：都发生在坐椅下面。
15. 翠羽之木：像翠鸟羽毛一样的树木。翠羽，翡翠鸟的羽毛。
16. 龙鳞之石：像龙鳞一样的石头。
17. 荫：遮蔽。
18. 得意之日，与石渠同：这一天的得意快乐，和得到石渠的那一天是相同的。
19. 践履：本为足踏地之意，此指足迹。
20. 渴（hè）：即袁家渴，永州水名，位于今永州南津渡电站坝址所在地。
21. 百家濑（lài）：水名，在永州古城南二里处。濑，急水从沙石上流过为濑。
22. 数焉：有几处。数，很多。[2] [3]

石涧记白话译文

游览、整修石渠的事情已经结束，从石渠的桥上向西北走，一去到了土山的北坡，百姓又架了一座桥。比石渠的水量大三分之一。接连不断的石头作为水的底部，宽达到水的两岸。石头有的像床，有的像门堂的基石像筵席上摆满菜肴，有的像用门槛隔开的内外屋，水流像纺织物的花纹，水泉叮咚声像是弹琴声，拎着衣服赤脚而往，折竹箭，扫陈叶，排腐木，清出一块可排十八九张交椅的空地。交织的流水，激撞的水声，皆在椅下；像翠鸟羽毛般的树木，像鱼龙鳞甲般的石块，都遮蔽在交椅之上。古时候的人有谁曾在这里找到这种快乐的吗？以后的人，有谁能追随我的足迹来到这里吗？到石涧的日子，与石渠相同。

从袁家渴来的人，先到石渠后到石涧；从百家濑上山到这里的人，先到石涧后到石渠。石涧的源头，在石城村的东南，路中间可以游览的地方还有好几个。那上面的深山老林更加险峻，道路狭窄不能走到尽头。[4]

石渠记

自渴⁽¹⁾西南行不能百步，得石渠。民桥⁽²⁾其上。有泉幽幽然⁽³⁾，其鸣乍大乍⁽⁴⁾细。渠之广，或⁽⁵⁾咫尺⁽⁶⁾，或倍尺⁽⁷⁾，其长可十许步。其流抵大石，伏出其下。逾⁽⁸⁾石而往有石泓⁽⁹⁾，昌蒲被⁽¹⁰⁾之，青藓⁽¹¹⁾环周。又折西行，旁陷岩石下，北堕⁽¹²⁾小潭。潭幅员减百尺，清深多儵鱼。又北曲行纡馀⁽¹³⁾，睨若无穷，然卒⁽¹⁴⁾入于渴。其侧皆诡石怪木，奇卉美箭⁽¹⁵⁾，可列坐而庥⁽¹⁶⁾焉。风摇其巅，韵动崖谷，视之既静，其听始远。

予从州牧得之，揽去翳朽，决疏土石，既崇而焚，既酺⁽¹⁷⁾盈，惜其未始有传焉者，故累记其所属，遗⁽¹⁸⁾之其人，书之其阳，俾后好事者求之得以易。

元和七年正月八日蠲⁽¹⁹⁾渠至大石，十月十九日逾石得石泓、小潭。渠之美于是始穷也。[1-2]

石渠记词句注释

- (1)渴：指袁家渴（一条溪水的名字）。
- (2)桥：架桥。
- (3)幽幽然：流水幽静样子。
- (4)乍：连词，或者。
- (5)或：有时。
- (6)咫尺（zhǐ）尺：比喻很近的距离，古代称八寸为咫。
- (7)倍尺：二尺。
- (8)逾：越过。
- (9)泓（hóng）：深潭。水深而广。
- (10)被：通“披”，覆盖。
- (11)藓：苔藓。
- (12)堕：落，流。
- (13)纡（yū）馀：曲折伸延。纡，弯曲。馀，通“徐”。

- (14)卒：最终
(15)箭：小竹。
(16)庥(xiū)：同“休”，休息。
(17)酺(shī)：分流，疏导。
(18)遗：留给
(19)澣(juān)：古同“涓”，清洁。[1-2]

石渠记白话译文

从袁家渴潭往西南走不到百步，就看见一个石渠，百姓在石渠上建了一座便桥。有一眼泉水幽静地流淌，它流淌时的声音时大时小。泉渠的宽度有时一尺，有时就有二尺宽，它的长度有十步左右。它的水流遇到一块大的石头，就漫过石头。跳过大石头再往前走，就发现一个石潭，菖蒲覆盖着它，碧绿的苔藓环绕着石泓。渠水又转弯往西流，在岩石边流入石隙里，最后像瀑布一样的流入北边的小潭中。小潭方圆还不足一百尺，潭水清澈、且较深，有许多快速游动的鱼。渠水又往北迂回绕行一些，斜着看好像没有尽头，就这样最终流入渴潭。潭的一边全是奇异的石头、怪异的树木、奇异的花草、美丽的小竹，人可以并列坐在那里休息。风吹动着树梢，悦耳的声音在山崖和山谷间回荡。看它已经很宁静，它们被风吹动所发出的声音才在远处传播。

我跟随柳州太守发现它的，拨开阴郁的密林和腐烂的朽木，开掘和疏通淤土和乱石，把朽木乱草堆积起来烧掉，石渠里的渠水便很满。可惜从来都没有写它的人，所以我把它全都记写下来，留给匠人，刻写在潭南面的石头上，帮助以后喜好游历的人能较容易地看到它。

元和七年正月初八，从澣渠疏通到大石。十月十九日，越过石头发现了石泓小潭，石渠的美因此就全都展示给游人了。[3]

始得西山宴游记

自余为僇人¹，居是州²，恒³惴栗⁴。其⁵隙⁶也，则施施而行⁷，漫漫而游⁸。日⁹与其徒¹⁰上高山，入深林，穷¹¹回溪¹²，幽泉¹³怪石，无远不到¹⁴。到则披草¹⁵而坐，倾壶¹⁶而醉。醉则更相¹⁷枕以卧，卧而梦。意有所极¹⁸，梦亦同趣¹⁸。觉¹⁹而起，起而归；以为²⁰凡是州之山水有异态²¹者，皆我有也，而未始²²知西山之怪特²³。

今年²⁴九月二十八日，因坐法华²⁵西亭²⁶，望西山，始²⁷指异之²⁸。遂命仆人过湘江²⁹，缘³⁰染溪³¹，斫³²榛莽³³，焚茅茷³⁴，穷山之高而止³⁵。攀援而登³⁶，箕踞³⁶而遨³⁷，则凡数州之土壤³⁸，皆在衽席³⁹之下。其⁴⁰高下之势，岿然⁴¹洼然⁴²，若垤⁴³若穴，尺寸千里⁴⁴，攒⁴⁵蹙⁴⁶累积⁴⁷，莫得⁴⁸遁隐⁴⁹。萦青缭白⁵⁰，外与天际⁵¹，四望如一⁵²。然后知是山⁵³之特立⁵⁴，不与培塿⁵⁵为类。悠悠乎⁵⁶与颢气⁵⁷俱⁵⁸，而莫得其涯⁵⁹；洋洋乎⁶⁰与造物者⁶¹游，而不知其所穷。引觴⁶²满酌⁶³，颓然⁶⁴就⁶⁵醉，不知日之入。苍然⁶⁶暮色，自远而至，至无所见，而犹⁶⁷不欲归。心凝⁶⁸形释⁶⁹，与万化⁷⁰冥合⁷¹。然后知吾向⁷²之未始游⁷³，游于是⁷⁴乎始。故为之文⁷⁵以志⁷⁶。是岁⁷⁷，元和⁷⁸四年也。[1-2]

始得西山宴游记词句注释

1. 僇人：同“戮人”，受过刑辱的人，罪人。作者因[永贞革新](#)失败，被贬为永州司马，故自称僇人。僇，通“戮”，耻辱。
2. 是州：这个州，指永州。
3. 恒：常常。
4. 惴栗：恐惧不安。惴，恐惧。栗，发抖。此意为害怕政敌落井下石。
5. 其：如果，连词。
6. 隙：指空闲时间。
7. 施施而行：慢慢地行走。施施，慢步缓行的样子。
8. 漫漫而游：无拘无束地游。漫漫，不受拘束的样子。
9. 日：每日，时间名词作状语。
10. 其徒：那些同伴。徒，同一类的人，指爱好游览的人。
11. 穷：走到尽头。
12. 回溪：曲折溪流。
13. 幽泉：深僻的泉水。
14. 无远不到：没有一处僻远的地方不曾到过。
15. 披草：分开草。披，用手分开。
16. 倾壶：倒尽壶里的酒。倾，倒出来。
17. 更相：互相。
18. 意有所极，梦亦同趣：心里有向往的好境界，梦里也就有相同的乐趣。所极，所向往的境界。极，至，向往。
19. 觉：睡醒。
20. 以为：认为。
21. 异态：奇特的形状。
22. 未始：未曾。
23. 怪特：奇异特别。
24. 今年：指[元和](#)四年（809年）。
25. 法华：指法华寺，在原零陵县城东山之上。
26. 西亭：在法华寺内，为柳宗元所建，他经常在这里游赏山景，饮酒赋诗。
27. 始：才。

28. 指异之：指着它觉得它奇特。指，指点。异，觉得……奇特。
29. 湘江：应为潇水。潇水流经永州城西，至萍州才与湘江汇合。
30. 缘：沿着。
31. 染溪：又作“冉溪”，柳宗元又称为“愚溪”，是潇水的一条小支流。
32. 斫：砍伐。
33. 榛莽：指杂乱丛生的荆棘灌木。
34. 茅茷：指长得繁密杂乱的野草。茷，草叶茂盛。
35. 穷山之高而止：一直砍除、焚烧到山的最高处才停止。穷，尽，指把榛莽、茅茷砍除、焚烧尽。
36. 箕踞：像簸箕一样地蹲坐着。指坐时随意伸开两腿，像个簸箕，是一种不拘礼节的坐法。正规坐法，屁股要压在脚后跟上，两腿不能伸直。箕，簸箕。踞，蹲坐。
37. 遨：游赏。
38. 土壤：土地，指地域。
39. 衽席：坐垫、席子。
40. 其：代词，指上句“数州之土壤”。
41. 岿然：高山深邃的样子。岿，《广韵》：“岿，蛤岿，山深之状。”
42. 洼然：深谷低洼的样子。“岿然”承“高”，“洼然”承“下”。
43. 垤：蚁封，即蚂蚁洞边的小土堆。“若垤”承“岿然”，“若穴”承“洼然”。
44. 尺寸千里：（从西山顶上望去）只有尺寸之远，实际上有千里之遥。
45. 攒：聚集在一起。
46. 蹙：紧缩在一起。
47. 累积：堆积。
48. 莫得：没有什么能够。莫，没有什么，代词。得，能。
49. 遁隐：隐藏。
50. 萦青缭白：青山萦回，白水缭绕。作者为了突出“萦”“缭”景象，有意把主谓式变成动宾式。白，指山顶所见潇、湘二水。
51. 际：接近。
52. 四望如一：向四面望去都像一样的。
53. 是山：这座山，指西山。
54. 特立：特别突出。
55. 培塿：小土堆。
56. 悠悠乎：辽阔浩渺啊。
57. 灏气：同“浩气”，指天地间的大气。
58. 俱：在一起。
59. 涯：边际。
60. 洋洋乎：悠然自得啊。
61. 造物者：创造万物的天地，指大自然。
62. 引觞：拿起酒杯。
63. 满酌：斟满酒。
64. 颓然：东倒西歪地。颓，跌倒。
65. 就：接近，进入。
66. 苍然：灰暗的样子，这里是形容傍晚的天色。
67. 犹：还，仍然。
68. 心凝：思想停止了（不再想任何事情）。
69. 形释：形体消散了（忘掉了自己的存在）。
70. 万化：万物变化，指自然界万物。
71. 冥合：不知不觉地融合为一体。
72. 向：以前。
73. 未始游：不曾（真正）游赏过。
74. 于是：从这里。
75. 为之文：把这次西山之游写成文章。之，代指西山之游，是动词“为”的间接宾语。
76. 志：记载下来。
77. 是岁：这一年。
78. 元和：唐宪宗李纯年号。[2] [1] [3]

始得西山宴游记白话译文

我自从成为有罪的人，住在这个州里，就常常恐惧不安。如有空闲时间，就慢慢地行走，无拘束地游玩。每日和那些同伴，上高山，入深林，走到曲折溪流的尽头。幽僻的泉水，奇异的山石，没有一处僻远的地方不曾到过。到了目的地就分开草而坐下，倒尽壶中酒，一醉方休。醉了就互相枕着睡觉，睡觉了就做梦。心里有向往的好境界，梦里也就有（在这种境界中获得的）相同的乐趣。睡醒了就起来，起来了就回家。我以为凡是这个州的山有奇特形状的，我都游过了；可是我还未曾知道西山的奇异特别。

今年九月二十八日，我因坐在法华寺西亭，眺望西山，才指点着觉得它奇特。于是命令仆人渡过湘江，沿着染溪，砍伐荆棘，焚烧乱草，一直到山顶才停下。（我们随后）攀援登上山顶，随意坐下观赏，附近几个州的土地，就全在我们的坐席之下了。这几州的地势高低不平，高处是深山，低处是洼地，像蚁封，像洞穴，（看上去）只有

尺寸之远，实际上有千里之遥。（这为千里之内的景物）聚集、紧缩、累积在眼下，没有什么能够隐藏。青山萦回，白水缭绕，外与天边相接。向四面望去都是一样的景象。（登上山顶）然后才知这座山的特别突出，与小土丘不一样。辽阔浩渺啊与天地间的大气合一而不能得到它的边际，悠然自得啊和大自然交游而不知它的尽头。（于是我们）拿起酒杯斟满酒，喝得东倒西歪地进入醉态，不知太阳下了山。灰暗的暮色，由远而至，直到看不见什么了还不想返回。（我只觉得）思想停止了，形体消散了，与自然界万物不知不觉地融为一体了。（游过西山）然后才知我以前不曾真正游赏过，真正的游赏是从这里开始的。所以我把这次西山之游写成文章以记载下来。这一年是元和四年。[1]

小石城山记

自西山道口径北 1，逾 2 黄茅岭 3 而下，有二道：其一西出 4，寻之无所得；其一少北而东 5，不过四十丈，土断而川分 6，有积石横当其垠 7。其上为睥睨 8、梁欂 9 之形，其旁出堡坞 10，有若门焉。窥 11 之正黑，投以小石，洞然 12 有水声，其响之激越 13，良久乃已 14。环 15 之可上，望甚远 16，无土壤而生嘉树美箭 17，益 18 奇而坚，其疏数偃仰，类智者所施設也 19。

噫！吾疑造物者 20 之有无久矣。及是，愈 21 以为诚 22 有。又怪其不为之中州，而列是夷狄，更千百年不得一售其伎，是固劳而无用 23。神者傥不宜如是，则其果无乎 24？或曰：“以慰夫贤而辱于此者 25。”或曰：“其气之灵，不为伟人，而独为是物，故楚之南少人而多石 26。”是二者，余未信之。[1] [2]

小石城山记词句注释

1. 径北：一直往北。
2. 逾：越过。
3. 黄茅岭：在今湖南省零陵县城西面。
4. 西出：路向西伸去。
5. 少（shǎo）北而东：稍向北又向东去。少，通“稍”。
6. 土断而川分：土路中断，出现分流的河水。
7. 横当其垠（yín）：横着挡在路的尽头。
8. 睥睨（pì nì）：城墙上如齿状的矮墙。
9. 梁欂（lì）：栋梁，这里指架支着的梁栋。欂，栋，正梁。
10. 堡坞（wù）：小城堡，此处是指由山石天然形成的。因此作者称其“小石城山”。
11. 窥：注意，留心。
12. 洞然：深深的样子。
13. 激越：声音高亢清远。
14. 已：停止。
15. 环：绕道而行。
16. 望甚远：“望之甚远”的意思。
17. 箭：指竹子。
18. 益：特别。
19. “其疏数”二句：意思是，那些嘉树美箭，疏密相宜，起伏有致，好像是聪明人精心设置的。数（cù），密。堰（yàn），倒伏。类：好像。
20. 造物者：指创世上帝。
21. 愈：更是。
22. 诚：确实是，的确是。
23. “又怪其”四句：意思是说，又奇怪“造物者”不把小石城山安排在中原，反而陈设在这偏僻的蛮夷地区，经历千百年也不能够一展，它的风采，这当然是徒劳而无功用的。中州，中原地区。更，gēng 音。售其伎，贡献其技艺，其技艺得到赏识。伎，通“技”。售，出售，这里是显露的意思。
24. “神者”二句：意思是，神奇性倘若不该这样，造物者就真的不存在了吧？神者，指神奇性，《易·系辞上》：“阴阳不测之谓神。”傥（tǎng），通“倘”。倘若，或者。不宜，不合适。如是，如此，指“不为之中州，而列是夷狄”的现象。果，真的。
25. 以慰夫贤而辱于此者：意思是，小石城山是用来慰藉那些贤明却被贬谪到这里的人们的。此句是指有人辩“无用”为“有用”的说法。
26. “其气”四句：意思是，那天地间的灵气，在这一带，不造就伟大的人物，却仅仅造就小石城山这样的景物，所以“楚之南”这地方缺少人才而多有石岩。此句是指有人辩“徒劳”为“功劳”的说法。其气之灵，这里指天地的灵气。楚，今湖南、湖北等地，春秋战国时属楚国。少人而多石，指少出贤人而多出奇石。

[2] [3]

小石城山记白话译文

从西山路口一直向北走，越过黄茅岭往下走，有两条路：一条向西走，沿着它走过去什么也得不到；另一条稍微偏北而后向东，走了不到四十丈，路就被一条河流截断了，有积石横挡在这条路的尽头。石山顶部天然生成矮墙和栋梁的形状，旁边又凸出一块好像堡垒，有一个像门的洞。从洞往里探望一片漆黑，丢一块小石子进去，咚地一下有水响声，那声音很洪亮，好久才消失。石山可以盘绕着登上山顶，站在上面望得很远。山上没有泥土却长着很好的树木和竹子，而且更显得形状奇特质地坚硬。竹木分布疏密有致、高低参差，好像是有智慧的人特意布置的。

唉！我怀疑造物者的有无已很久了，到了这儿更以为造物者确实是有的。但又奇怪他不把这小石城山安放到人烟辐辏的中原地区去，却把它摆在这荒僻遥远的蛮夷之地，即使经过千百年也没有一次可以显示自己奇异景色的机会，这简直是白耗力气而毫无用处，神灵的造物者似乎不会这样做的。那么造物者果真没有的吧？有人说：“造

物者之所以这样安排是用这佳胜景色来安慰那些被贬逐在此地的贤人的。”也有人说：“这地方山川钟灵之气不孕育伟人，而唯独凝聚成这奇山胜景，所以楚地的南部少出人才而多产奇峰怪石。”这二种说法，我都不信。[4]

小石潭记

从1小丘2西3行4百二十步，隔篁竹5，闻水声，如鸣佩环6，心乐7之。伐8竹取9道，下见小潭10，水尤清冽11。全石以为底12，近岸，卷石底以出13，为坻，为屿，为嵁，为岩14。青树翠蔓15，蒙络摇缀，参差披拂16。

潭中鱼可百许头17，皆若空游无所依18。日光下澈，影布石上19，佁然不动20，俶尔远逝21，往来翕忽22。似与游者相乐。

潭西南而望，斗折蛇行，明灭可见23。其岸势犬牙差互24，不可知其源。

坐潭上，四面竹树环合，寂寥无人，凄神寒骨，悄怆幽邃25。以其境过清26，不可久居，乃记之而去27。

同游者：吴武陵28，龚古29，余弟宗玄30。隶而从者，崔氏二小生31：曰恕己，曰奉壹。[1] [2] [3-4]

小石潭记词句注释

1. 从：自，由。
2. 小丘：小山丘（在小石潭东边）。
3. 西：向西，名词作状语。
4. 行：走。
5. 篁（huáng）竹：成林的竹子。
6. 如鸣佩环：好像人身上佩戴的佩环相碰击发出的声音。鸣，使……发出声音。佩与环都是玉质装饰物。
7. 乐：以……为乐，对……感到快乐（意动用法）。
8. 伐：砍伐。
9. 取：这里指开辟。
10. 下见小潭：向下看就看见一个小潭。见，看见。下，向下。
11. 水尤清冽：水格外（特别）清凉。尤，格外，特别。冽，凉。清冽，清凉。
12. 全石以为底：即以全石为底（潭）把整块石头当作底部。以，把。为，当作。
13. 近岸，卷石底以出：靠近岸的地方，石底有些部分翻卷过来露出水面。近，靠近。岸，岸边。卷，弯曲。以，相当于“而”，表修饰，不译。
14. 为坻（chí），为屿，为嵁（kān），为岩：成为坻、屿、嵁、岩各种不同的形状。坻，水中高地。屿，小岛。嵁，不平的岩石。岩，悬崖。
15. 翠蔓：翠绿的藤蔓。
16. 蒙络摇缀，参差披拂：覆盖缠绕，摇动下垂，参差不齐，随风飘动。
17. 可百许头：大约有一百来条。文中指小潭里的鱼大约有一百来条。可，大约。许，用在数词后表示约数，相当于同样用法的“来”。
18. 皆若空游无所依：都好像在空中游动，什么依托也没有。空：在空中，名词作状语。皆：全，都。
19. 日光下澈，影布石上：阳光向下直照到水底，鱼的影子好像映在水底的石头上。下，向下照射。布：照映，分布。澈，穿透，一作“彻”。
20. 佁然不动：（鱼影）呆呆地一动不动。佁（y）然，呆呆的样子。
21. 俶（chù）尔远逝：忽然间向远处游去了。俶尔，忽然。
22. 往来翕（xī）忽：来来往往，轻快敏捷。翕忽：轻快敏捷的样子。翕：迅疾。
23. 斗折蛇行，明灭可见：（溪水）曲曲折折，（望过去）一段看得见，一段又看不见。斗折，像北斗七星那样曲折。蛇行，像蛇爬行那样弯曲。明灭可见，若隐若现。灭，暗，看不见。
24. 犬牙差（cī）互：像狗的牙齿那样互相交错。犬牙，像狗的牙齿一样。差互，互相交错。
25. 凄神寒骨，悄（qiǎo）怆（chuàng）幽邃（suì）：使人感到心神凄凉，寒气透骨，幽静深远，弥漫着忧伤的气息。凄、寒，使动用法，使……感到凄凉，使……感到寒冷。悄怆，忧伤的样子。邃：深。
26. 以其境过清：因为那种环境太过凄清。以，因为。其，那。清，凄清。
27. 不可久居，乃记之而去：不能长时间停留，于是记下小石潭的情况就离开了。居，待、停留。乃，于是……就。之，代游小石潭这件事。去，离开。
28. 吴武陵：作者的朋友，也被贬在永州。
29. 龚古：作者的朋友。
30. 宗玄：作者的堂弟。
31. 隶而从者，崔氏二小生：跟着我一同去的，有姓崔的两个年轻人。隶而从，跟着同去的。隶，作为随从，动词。崔氏，指柳宗元姐夫崔简。小生，年轻人。[1] [2] [5]

小石潭记白话译文

从小丘向西走一百二十多步，隔着竹林，可以听到流水的声音，好像人身上佩带的玉佩、玉环相互碰击发出的声音，心里十分高兴。砍伐竹子，开辟道路，向下看见一个小潭，水格外清澈。小潭以整块石头为底，靠近岸边的地方，石底有些部分翻卷出来，露出水面，成为水中的高地，像是水中的小岛，也有高低不平的石头和小岩石（露了出来）。青葱的树木，翠绿的藤蔓，覆盖缠绕，摇动连结，参差不齐，随风飘拂。

潭中的鱼大约有百多条，都好像在空中游动，什么依靠也没有。阳光直照到水底，鱼的影子映在水底的石上。鱼儿呆呆地一动不动，忽然向远处游去，来来往往，轻快敏捷，好像在和游玩的人逗玩。

向小石潭的西南方望去，溪岸像北斗七星一样曲折，像蛇爬行一样弯曲，望过去一段看得见，一段看不见。溪岸的形状像狗的牙齿那样参差不齐，不能知道溪水的源头在哪里。

我坐在潭边，四下里竹林和树木包围着，寂静没有旁人。使人感到心神凄凉，寒气透骨，幽静深远，弥漫着忧伤的气息。因为那种环境太过凄清，不能长时间停留，于是记录下了此地就离开。一同去游览的人有吴武陵、龚古、我的弟弟宗玄。我带着一同去的，有姓崔的两个年轻人。一个名叫恕己，一个名叫奉壹。[6]

袁家渴记 1

由冉溪西南水行十里，山水之可取者五，莫若钴鉤潭。由溪口而西，陆行，可取者八九，莫若西山。由朝阳岩东南水行2，至茱江3，可取者三，莫若袁家渴。皆永中幽丽奇处也4。

楚、越之间方言5，谓水之反流者为渴，音若衣褐之褐6。渴上与南馆高嶂合7，下与百家濑合8。其中重洲小溪9，澄潭浅渚10，间厕曲折11。平者深墨，峻者沸白。舟行若穷，忽又无际。

有小山出水中。山皆美石，上生青丛，冬夏常蔚然。其旁多岩洞，其下多白砾12；其树多枫、栎、石楠、榧、楮、樟、柚13。草则兰芷14，又有异卉15，类合欢而蔓生16，鞞鞞水石17。

每风自四山而下，振动大木，掩苒众草18，纷红骇绿19，蓊郁香气20。冲涛旋濑21，退贮溪谷22。摇颺葳蕤23，与时推移。其大都如此，余无以穷其状。

永之人未尝游焉。余得之，不敢专也，出而传于世。其地主袁氏，故以名焉。[1]

袁家渴记词句注释

1. 袁家渴(hé)：水名。《奥地纪胜》载：“永州袁家渴，在州南十里曾有姓袁者居之，两岸木石奇怪，子厚记叙之。”渴：原为干涸之意。湖广方言，称水之反流(即回流)为渴。袁家渴位于今永州南津渡电站坝址所在地，即原诸葛庙乡沙沟湾村前潇水河床的一段湾流。
2. 朝阳岩：地名，在今永州古城潇水西岸。
3. 茱江：水名，潇水的支流，在永州市境内。
4. 永中：永州之中。幽丽奇处：风景清幽秀丽奇异之处。
5. 楚：古称湖南为楚。越：通“粤”，古称广东为越。
6. 音若衣褐之褐：中华书局《柳宗元集》认为英华版本和何焯校本注此六字为侧注，非原文中字。褐(hè)，与“渴”并不同音，只是楚越方言音相近。
7. 南馆：指唐代在此所建立馆舍。高嶂：高而险如屏障一样的山峰。合：相接，相邻。
8. 百家濑(lài)：水名，在永州古城南二里处。濑，急水从沙石上流过为濑。
9. 重洲：重叠的水中沙洲。
10. 澄潭：澄清的潭水。浅渚(zhǔ)：浅显的刚露出水面的小块土地。
11. 间厕：交错夹杂。
12. 白砾(lì)：白色的小石子。
13. 枫：枫树。栎(lì)：常绿乔木。石楠：生于石缝间的常绿树，又名千年红。榧(pián)：即黄榧木。楮(zhǔ)：常绿树，木坚硬，子可食。樟：樟树，常绿，可提取樟脑。柚(yòu)：常绿乔木，柚子，可食。
14. 兰：兰草，香草的一种。芷(zhǐ)：白芷。多年生草本植物，开白花，果实长椭圆形，中医入药，有镇痛作用。
15. 异卉(huì)：奇异的花卉。卉，各种草的总称。
16. 合欢：合欢树，又名马缨花，落叶乔木，夜间小叶成对相合，夏季开花。蔓生：草本蔓生植物。
17. 鞞(jiāo)鞞(gé)：即胶葛，交错纠缠的样子。
18. 掩苒(rǎn)：野草轻柔地随风倒斜的样子。苒，轻柔。
19. 纷红骇绿：花纷乱而惊骇，叶惊骇而纷乱。
20. 蓊郁(wěng bó)：草木茂盛的样子(浓郁)。
21. 冲涛旋濑：缠绕在水石上的花草，在水石激起的波浪中冲击激，波浪退回到溪谷里。
22. 退贮溪谷：倒流到溪谷中去。贮，贮存，躲避。
23. 摇(yáng)：同“飘”，飞扬。葳蕤(wēi ruí)：草木茂盛，枝叶下垂。[1][2]

袁家渴记白话译文

从冉溪向西南，走水路十里远，山水风景较好的有五处，风景最好的是钴鉤潭；从溪口向西，走陆路，风景较好的有八、九处，风景最好的是西山；从朝阳岩向东南，走水路到茱江，风景较好的有三处，风景最好的是袁家渴；这些都是永州幽深美丽奇异的地方。

楚、越两地之间的方言，水的支流叫做“渴”，读音就像衣褐的“褐”。渴的上游与南馆的高山会合，下游与“百家濑”汇合。其中重叠江河里边的岛屿、小溪、有的地方水深，成为清澈的潭，有的地方水浅，露出小块的地，成为浅渚，两者还夹杂着水在那里曲折地流。深潭的水面平，呈深黑色，冲击石头的水像沸腾一样冒着白沫。船好像就走到了尽头，忽然又豁然开朗，变得宽阔无边。

有座小山从水中露出来。山上都是好看的石头，上面生长绿色的草丛，一年四季都浓密茂盛。山旁有许多岩洞。山下有许多白色的碎石；上山的树木多是枫树、栎树、石楠、榧树、楮树、樟树、柚树；小草则多是兰草、芷草，又有许多奇异的花卉，类似合欢但是长出许多茎蔓，缠绕着水中石头。

常常有风从四周山上吹下，吹动大树，翻动着轻柔的众草，使红花和绿叶在纷乱中像吃惊似的，香气浓郁；冲起波涛旋着水涡，从溪谷流进流出，摇动着繁密的花草，随着季节而变换。风景大多都是这样的。我没办法都描述完。

永州没有人过来游玩，我来到了这里，不敢独自享受。回来写出文章告诉世人。这里土地的主人姓袁，所以我叫它“袁家渴”。[3]